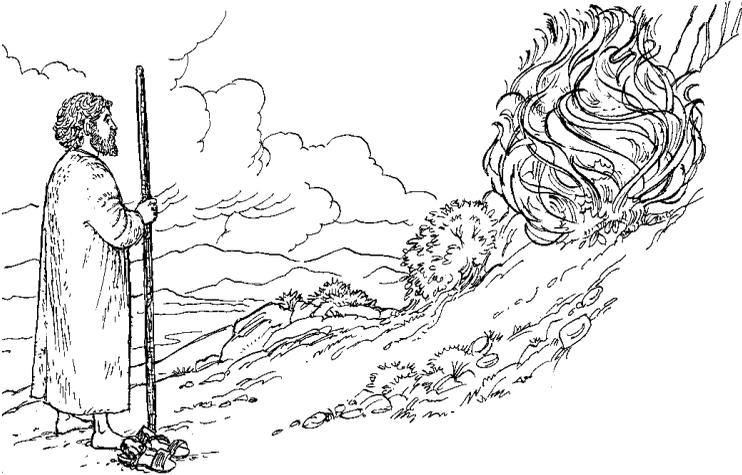


NABI MUSA, SURO NU ALATALA



MUSA, UTUSAN ALLAH

Bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah

NABI MUSA, SURO NU ALATALA

MUSA, UTUSAN ALLAH

Bahasa Kaili-Ledo

Untuk kalangan sendiri
2003

Nabi Musa, Suro nu Alatala

Hak Cipta © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 2003

Untuk kalangan sendiri

Musa, Utusan Allah: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah.

Moses, God's Messenger: Main text in the Kaili-Ledo language of
Central Sulawesi, Indonesia.

Digambarkan oleh Alice Paschal.
Semua gambar dimuat atas izin
© Yayasan Kartidaya, 2002.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 3-38 dikutip dari
Kajadia bo Pesuvu © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 1997.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 39-44 dikutip dari
Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIS)
© LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

Edisi Terbatas
2003

PRAKATA

Tempo i Musa nipoanaka ri tana Mesir, todea tolsrael da niparenta Magau Mesir bo Magau haitu nompopobatua ira. Nadea gaga ira sampai Magau Mesir naeka todea tolsrael majadi balira bo mangeva toMesir. Jadi nitambahi kantamo pokarajaara bo nipatesina pura-pura ngana kodi langgai.

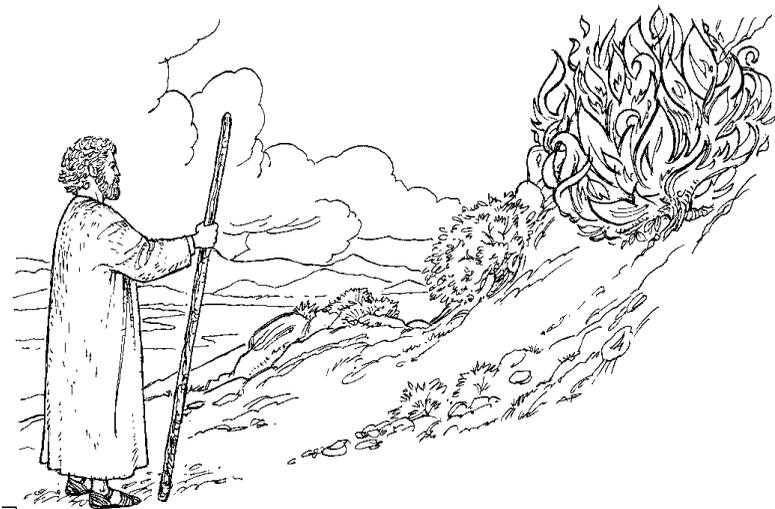
Tapi TUPU nompakasalama ngana kodi nosanga i Musa sampe ledo nipatesi tano nipatuvu nu ana nu magau! Nambasomo ia, i Musa nanggita susa bo pari nirasai ntolsrael bo ia madota mombatulungi ira sampe nipatesina saito toMesir. Naupu sia nalai ia hau ri tana Midian.







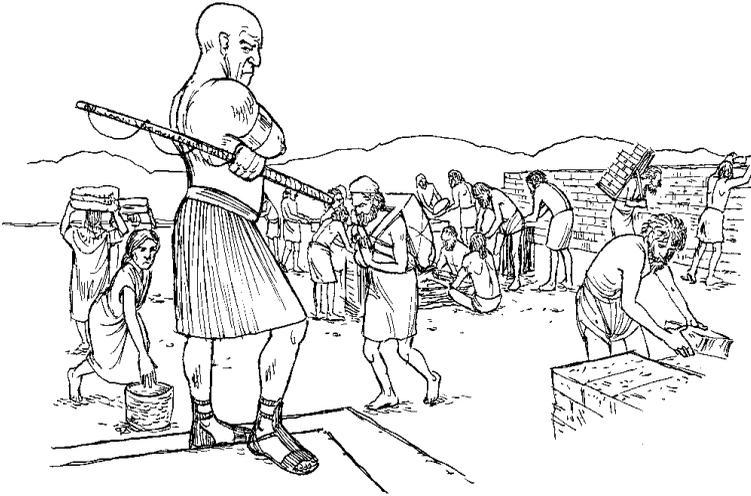
Naliu bara sakuya mpae i Musa nonturo ri tana Midian, ia noberei nte i Zipora. Ira noana saito ngana langgai nosanga i Gerson. Pokarajaa i Musa noevu bimba nu matuana.



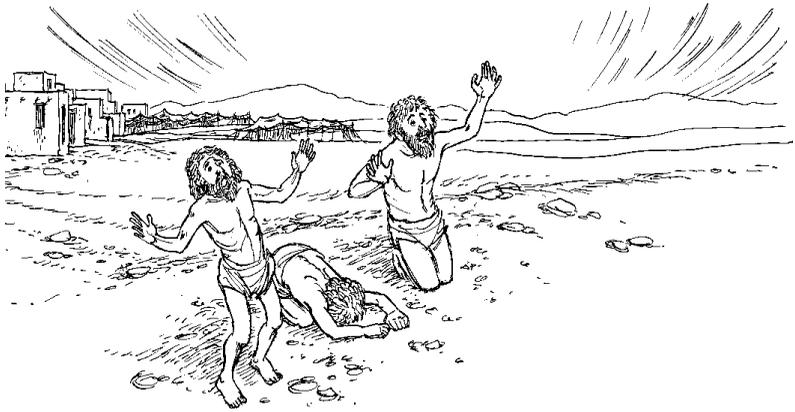


Tempo haitu i Musa noevu bimba-bimba bo
tovau nu matuana i Yitro. I Yitro haitu
topanggeni pesomba ri Midian. I Musa nangiri
binata hau ri sambote karava bai, sampe
nakava ri bulu Sinai, bulu nu Alatala.

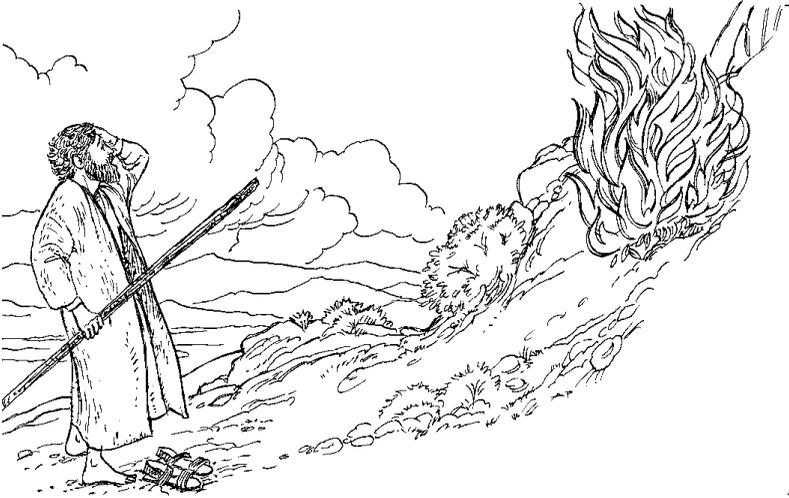




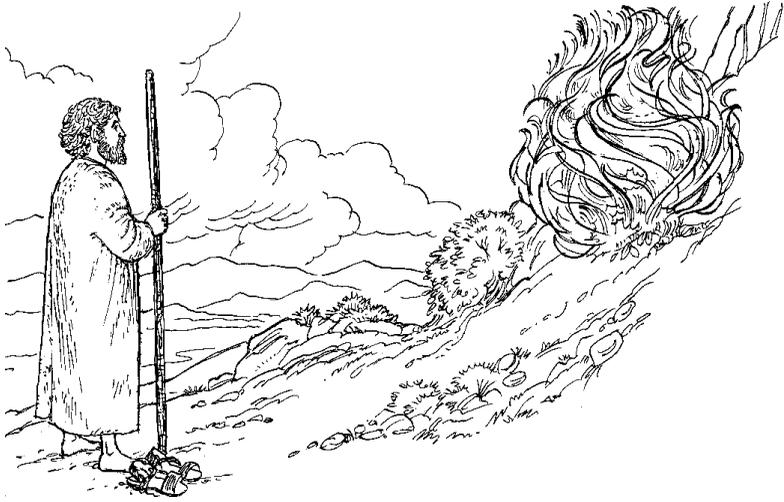
Nakavamo malaeka nTUPU ri sia
nompopakita karon ka i Musa riar vava nu
apu nesuvu lako ri gumbu. I Musa nompeinta
gumbu haitu navaya, tapi ledonapapu.
Nokumaamo ia bo nanguli, “Gumbu haitu ledonapapu!
Nabelopa kupeinta nggapara.”

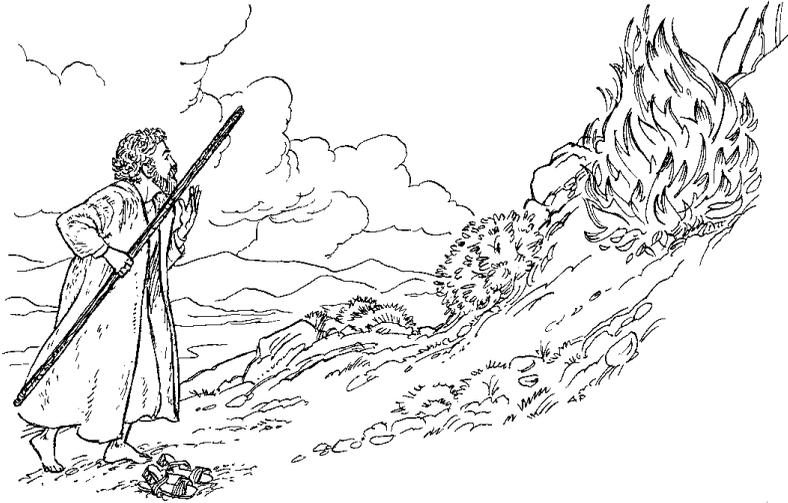


TUPU nompeinta i Musa mombakaparai
gumbu haitu, jadi nirondeNa lako ri gumbu
haitu, “Musa! Musa!”



Nesana i Musa, "Sii yaku."





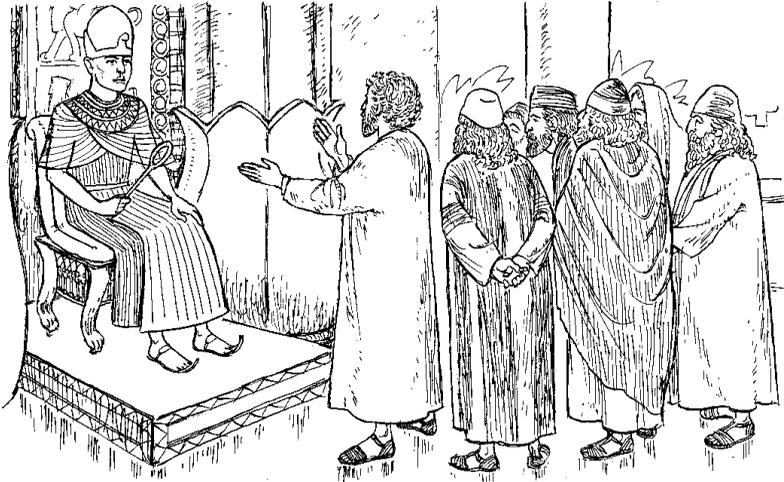
Pade Alatala nanguli, “Nee mapara tumai.
Buka sandalemu, sabana tana nipeanggamu
tutu nagasa. Yakumo Alatala ntotuamu
i Abraham, Ishak bo Yakub.”



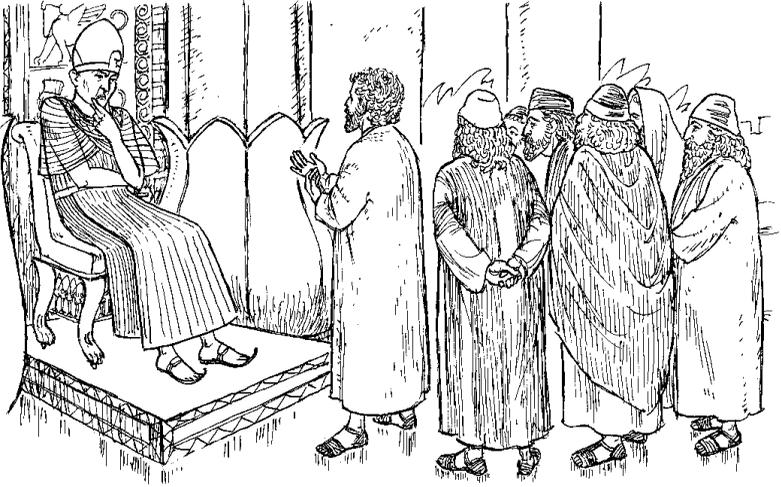


Jadi niramu i Musamo lenjena, sabana
naeka ia mompeinta Alatala.





Pade notesamo TUPU ka i Musa,
“NipeintaKumo kandasa ntodeaKu ri Mesir, bo
niepeKumo ira nekakai nerapi tulungi
rakabasaka lako nte tona nompandasa ira.
NisaniKu mpuumo kasusara.”



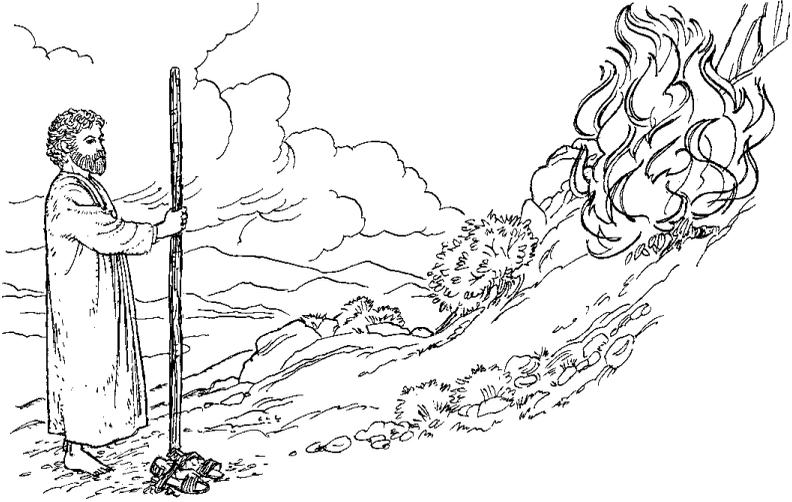


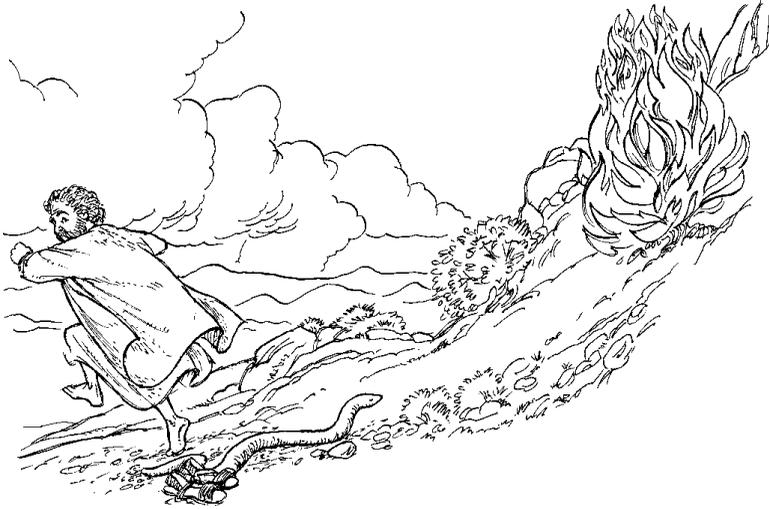
“NiepeKumo pekakai ntolsrael, bo nipeintaKu munimo berimbana ira nipandasa ntoMesir. Jadi sii-sii Kutudu iko mantingayo magau Mesir ala iko mamala manggeniaka todeaKu mesuvu lako ri ngata haitu.”



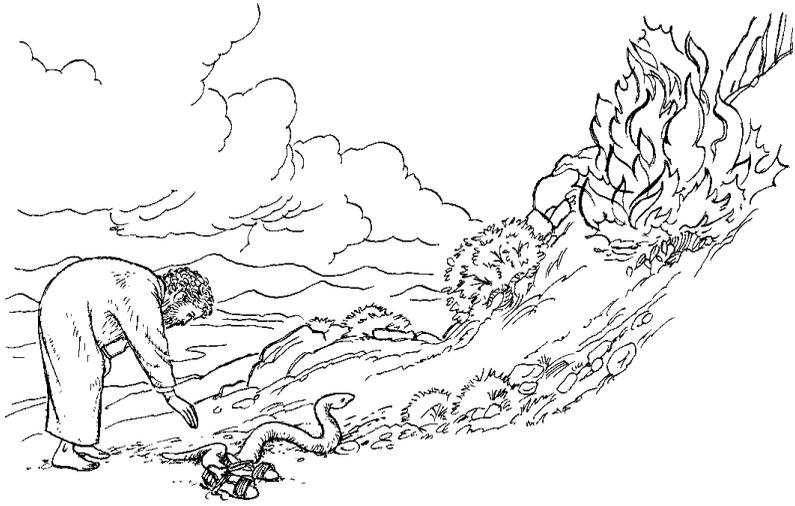


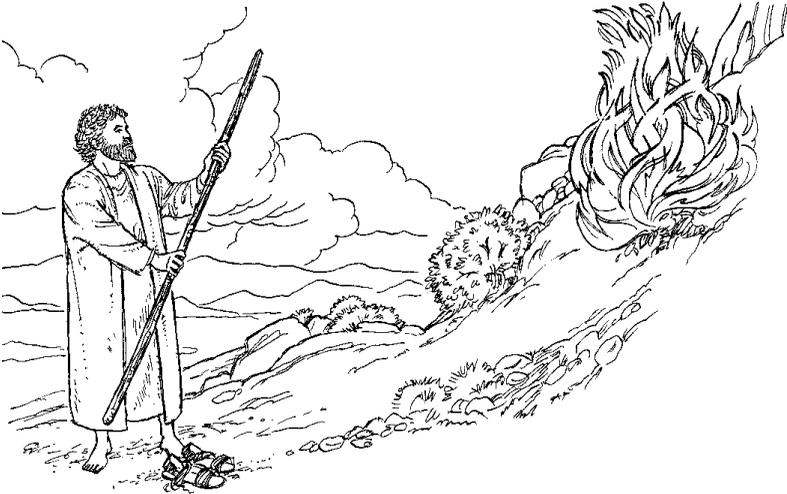
Tapi i Musa nanguli ka Alatala, “Isema yaku hii, sampe kupakule mantingayo magau bo manggeniaka tolsrael mesuvu lako ri tana Mesir?”



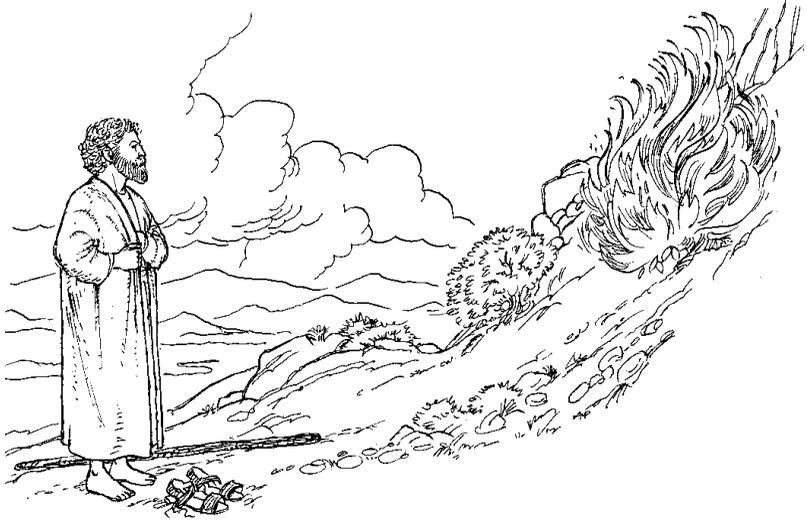


Alatala nanguli, “Yaku momporoa bo mombatulungi iko. Hitumo tandana Yaku nombatudu iko: ane nukenimo todeaKu lako ri Mesir, komiu mombasomba Yaku ri bulu hitu.”





Nesana i Musa, “Tapi ane yaku mosinggavaka tolsrael bo manguli ka ira Komiu, Alatala anu nisomba ntotudara, nombatudu yaku manggeniaka ira, tantu rapekutanara isema sangaMiu? Jadi nuapa kupesana ka ira?”



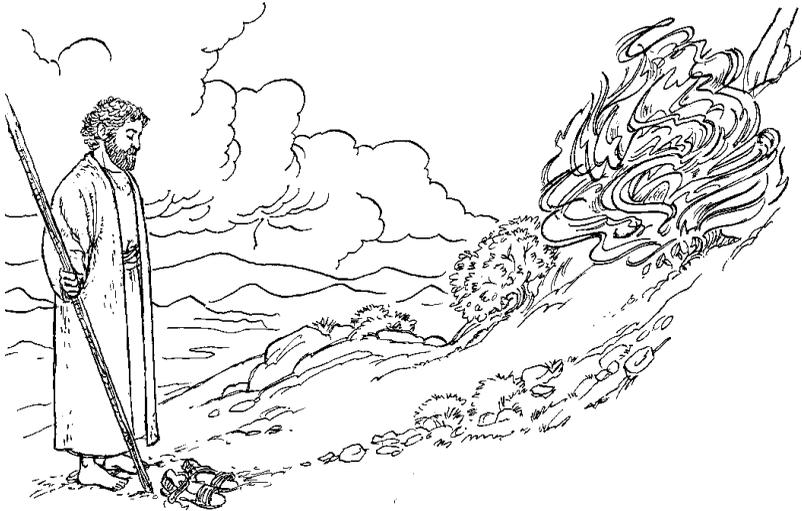


Nesana Alatala, “SangaKu hii ‘YAKU NARIA’. Ane iko hau nte tolsrael, ulika ira sangaKu hii ‘YAKU NARIA’, bo ulika ira Yakumo nombatudu iko hau nte ira.”



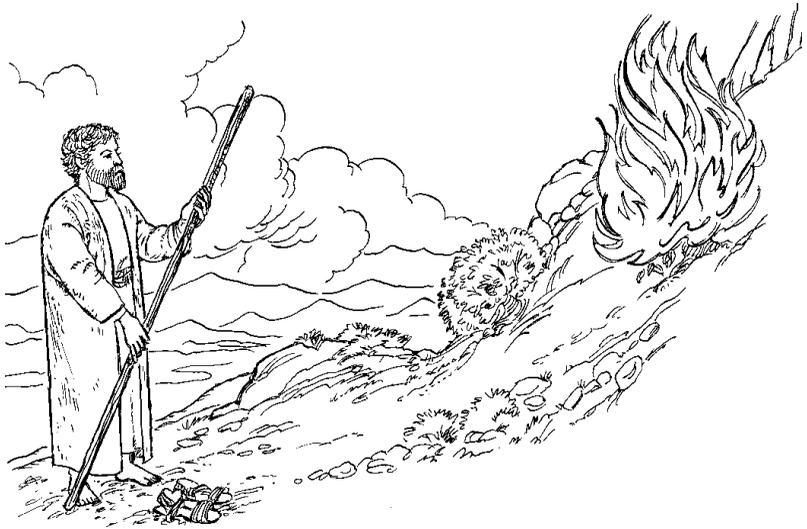


“Koimo bo pasiromu puramo pakeni ntolsrael. Ulimo ka ira Yakumo TUPU, Alatala nisomba ntotudara gi Abraham, Ishak bo Yakub, bo Yakumo nompopakita karoKu ka iko. Ulimo ka ira nipariarantaiKumo ira nipandasa ntoMesir.”



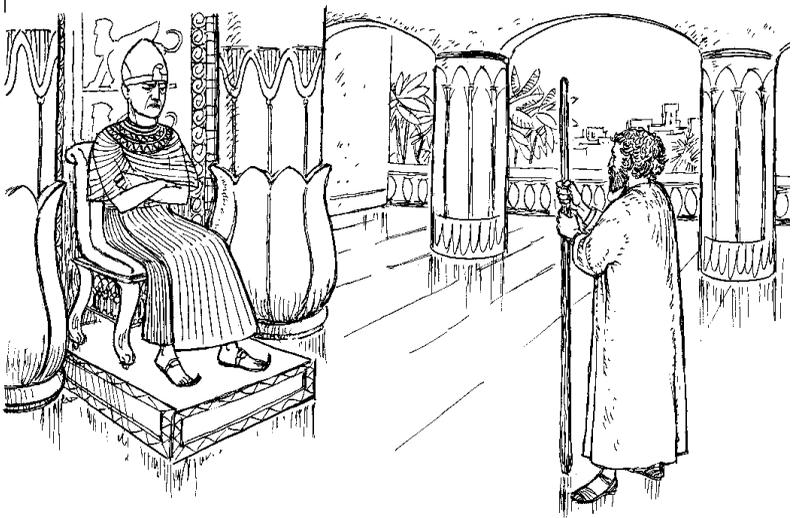
“Bo nipakatantuKumo manggeni ira mesuvu lako ri Mesir, lako ri ponturora nipandasa, bo manggeni ira hau ri ngata nakalumana bo naboya, ngata ntoKanaan, toHet, toAmoris, toFeris, toHewi bo toYebus.”



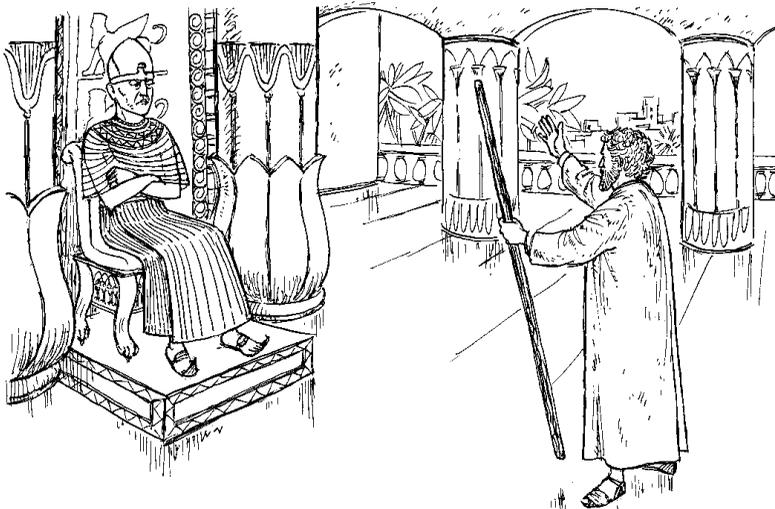


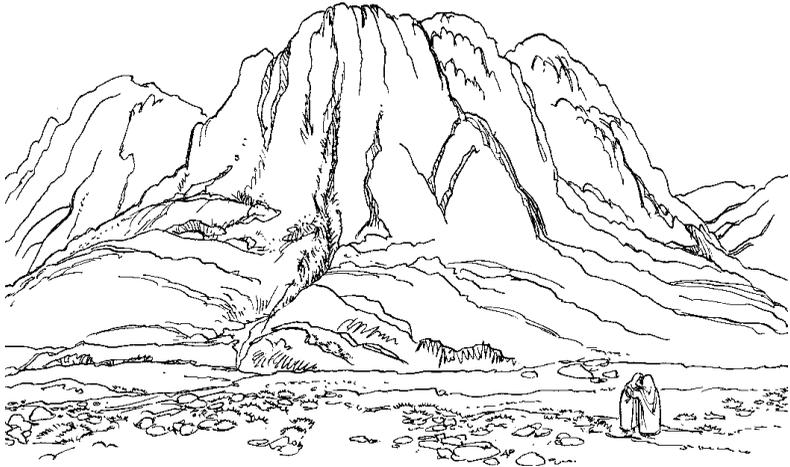
“Pakeni-pakeni ntolsrael mangepe tesamu. Maliau haitu, iko ante pakeni-pakeni haitu hau mantingayo magau Mesir bo manguli ka ia ivei: ‘TUPU, Alatala anu nisomba kami tolbrani, nakava nte kami bo nombatudu kami manggeni pesomba ka la. Jadi dekeimo kami hau ri karava bai kira-kira talu eo kasaena ri dala manggeni pesomba kami ka la.’ ”





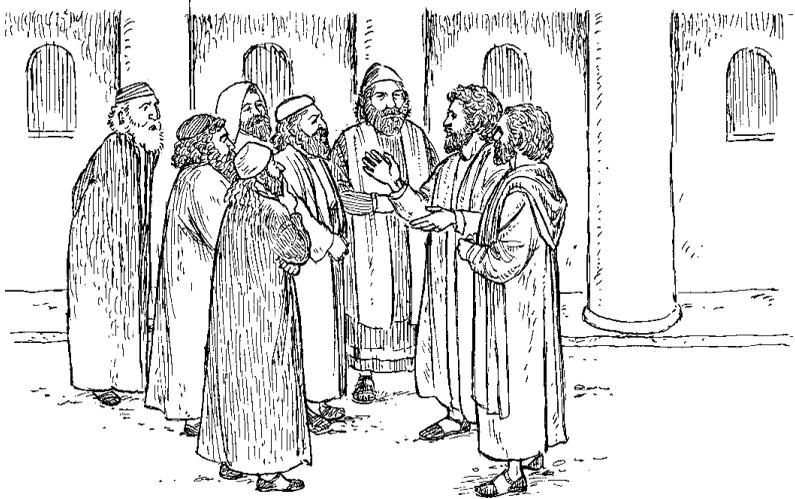
Pade nanguli vai TUPU, “NisaniKu magau Mesir ledo mombadekei komiu malai ane ia ledo rabarusu. Jadi Yaku mompake kakuasaKu, bo mombahuku toMesir ante mombadekei silaka-silaka nadaa ka ira. Maliu haitu radekeinamo komiu malai.”



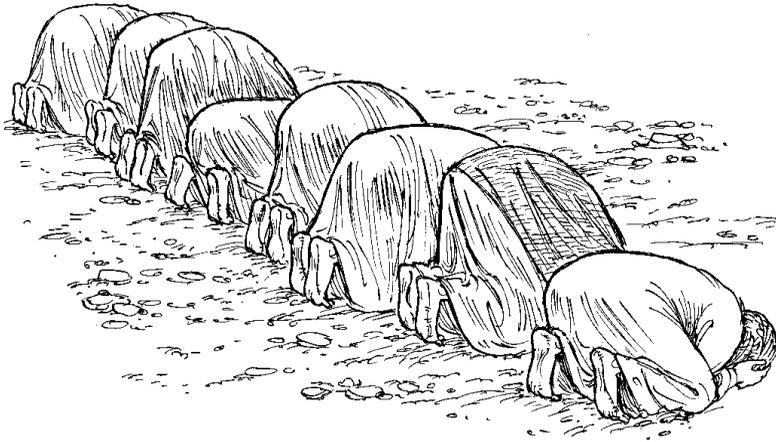


“Yaku mompakaluu rara ntoMesir nte komiu,
sampe tempona komiu malai, komiu ledo malai
nte pale boa.”





“Mombine-mombine ntolsrael kana merapi pakea, salaka poramba bo bulava lako nte toMesir ri sinjorira atau lako nte mombine Mesir anu nosambanua nte ira. Popakekamo anu haitu ka ana-anamiu. Ane rapoviamiu ivehaitu, komiu manggeni mpalai kakalumana ntoMesir.”



Musa, Utusan Allah

hlm 1 Pada waktu Musa dilahirkan di Mesir, bangsa Israel masih dikuasai raja Mesir yang menjadikan mereka budak. Karena begitu banyaknya budak, raja Mesir menjadi takut apabila bangsa Israel akan menjadi musuhnya dan perang melawannya. Ia memaksa bangsa Israel untuk bekerja lebih keras serta membunuh semua bayi laka-laki.

Namun Tuhan menyelamatkan bayi Musa dari kematian. Musa bahkan dibesarkan oleh putri raja! Suatu waktu Musa melihat penderitaan yang dialami oleh bangsanya, ia harus membantu mereka. Musa membunuh seorang dari bangsa Mesir lalu lari di Midian untuk menyelamatkan diri.

hlm 2 Bertahun-tahun telah lewat sejak Musa melarikan diri di Midian setelah membunuh orang Mesir. Selama Musa hidup di Midian, ia menikahi Zipora dan mempunyai anak yang dinamai Gerson. Ia bekerja sebagai penjaga domba-domba mertuanya.

hlm 3 Pada waktu itu Musa menggembalakan domba-domba dan kambing-kambing Yitro, mertuanya, imam di tanah Midian. Ketika ia sedang menggiring ternak itu ke seberang padang gurun, tibalah ia di Gunung Sinai, gunung yang suci.

Keluaran 3:1

hlm 4 Di situ malaikat TUHAN menampakkan diri kepadanya dalam nyala api yang keluar dari tengah-tengah semak. Musa melihat semak itu menyala, tetapi tidak terbakar. "Luar biasa," pikirnya. "Semak itu tidak terbakar! Baiklah kulihat dari dekat."

Keluaran 3:2-3

hlm 5 TUHAN melihat Musa mendekati tempat itu, maka Ia berseru dari tengah-tengah semak itu, "Musa! Musa!" "Saya di sini," jawab Musa.

Keluaran 3:4

hlm 6 Lalu Allah berkata, "Jangan dekat-dekat. Buka sandalmu, sebab engkau berdiri di tanah yang suci. Aku ini Allah nenek moyangmu, Allah Abraham, Ishak dan Yakub."

Keluaran 3:5-6a

hlm 7 Maka Musa menutupi mukanya, sebab ia takut memandang Allah.

Keluaran 3:6b

hlm 8 Lalu TUHAN berkata, "Aku sudah melihat penderitaan

umat-Ku di Mesir, dan sudah mendengar mereka berteriak minta dibebaskan dari orang-orang yang menindas mereka. Sesungguhnya, Aku tahu semua kesengsaraan mereka.”

Keluaran 3:7

hlm 9 ”Tangisan bangsa Israel sudah Kudengar, dan Kulihat juga bagaimana mereka ditindas oleh bangsa Mesir. Sekarang engkau Kuutus untuk menghadap raja Mesir supaya engkau dapat memimpin bangsa-Ku keluar dari negeri itu.”

Keluaran 3:9-10

hlm 10 Tetapi Musa berkata kepada Allah, ”Siapa saya ini, sehingga sanggup menghadap raja dan membawa orang Israel keluar dari Mesir?”

Keluaran 3:11

hlm 11 Allah menjawab, ”Aku akan menolong engkau. Dan bila bangsa itu sudah kaubawa keluar dari Mesir, kamu akan beribadat kepada-Ku di gunung ini. Itulah buktinya bahwa Aku mengutus engkau.”

Keluaran 3:12

hlm 12 Musa menjawab, ”Tetapi kalau saya menemui orang-orang Israel dan berkata kepada mereka: ‘Allah nenek moyangmu mengutus saya kepada kamu,’ mereka pasti akan bertanya, ‘Siapa namanya?’ Lalu apa yang harus saya jawab kepada mereka?”

Keluaran 3:13

hlm 13 Kata Allah, ”AKU ADALAH AKU. Inilah yang harus kaukatakan kepada bangsa Israel, Dia yang disebut AKU ADA, sudah mengutus saya kepada kamu.

Keluaran 3:14

hlm 14 Pergilah dan kumpulkanlah semua pemimpin Israel. Umumkanlah kepada mereka bahwa Aku, TUHAN, Allah nenek moyang mereka, Allah Abraham, Ishak dan Yakub, sudah menampakkan diri kepadamu. Beritahukanlah mereka bahwa Aku sudah datang kepada mereka dan sudah melihat bagaimana mereka diperlakukan oleh bangsa Mesir.

Keluaran 3:16

hlm 15 Dan Aku sudah memutuskan untuk membawa mereka keluar dari Mesir, tempat mereka ditindas, dan mengantar mereka ke suatu negeri yang kaya dan subur, negeri bangsa Kanaan, bangsa Het, Amori, Feris, Hewi dan Yebus.

Keluaran 3:17

hlm 16 Umat-Ku akan mendengarkan kata-katamu. Kemudian engkau

bersama-sama dengan para pemimpin Israel harus pergi menghadap raja Mesir dan mengatakan kepadanya: ‘TUHAN , Allah orang Ibrani sudah datang menyatakan diri kepada kami. Sekarang izinkanlah kami pergi sejauh tiga hari perjalanan ke padang gurun untuk mempersembahkan kurban kepada TUHAN , Allah kami.’”
Keluaran 3:18

hlm 17 Kemudian Allah berkata lagi, ”Aku tahu raja Mesir tidak akan melepaskan kamu pergi, kecuali kalau ia dipaksa. Tetapi Aku akan memakai kekuasaan-Ku, dan menghukum Mesir dengan bencana-bencana hebat yang Kudatangkan di sana. Sesudah itu, ia akan mengizinkan kamu berangkat.

Keluaran 3:19-20

hlm 18 Aku akan membuat orang Mesir bermurah hati terhadap kamu, sehingga pada saat umat-Ku berangkat, kamu tidak pergi dengan tangan kosong.

Keluaran 3:21

hlm 19 Tiap wanita Israel akan minta dari tetangganya orang Mesir dan dari wanita Mesir yang tinggal serumah, pakaian serta perhiasan perak dan emas. Kamu akan mengenakan itu pada anak-anakmu. Dengan cara itu kamu akan merampasi orang Mesir.”

Keluaran 3:22

hlm 20 Lalu Musa menjawab kepada TUHAN, ”Tetapi bagaimana andaikata orang-orang Israel tidak mau percaya dan tidak mau mempedulikan kata-kata saya? Apa yang harus saya lakukan andaikata mereka berkata bahwa TUHAN tidak menampakkan diri kepada saya?”

Keluaran 4:1

hlm 21 TUHAN bertanya kepada Musa, ”Apa itu di tanganmu?” Jawab Musa, ”Tongkat.”

Keluaran 4:2

hlm 22 Kata TUHAN, ”Lemparkan itu ke tanah.” Musa melemparkannya, lalu tongkat itu berubah menjadi ular dan Musa lari menjauhinya.

Keluaran 4:3

hlm 23 TUHAN berkata kepada Musa, ”Dekatilah ular itu, dan peganglah ekornya.” Musa mendekatinya dan menangkap ular itu yang segera berubah kembali menjadi tongkat dalam tangan Musa.

Keluaran 4:4

hlm 24 Kata TUHAN, ”Buatlah begitu supaya orang-orang Israel

percaya bahwa Aku, TUHAN, Allah nenek moyang mereka, Allah Abraham, Ishak dan Yakub, sudah menampakkan diri kepadamu.”
Keluaran 4:5

hlm 25 TUHAN berkata lagi kepada Musa, ”Masukkanlah tanganmu ke dalam bajumu.” Musa menurut, dan ketika ia menarik tangannya keluar, tangan itu putih sekali karena kena penyakit kulit yang mengerikan.
Keluaran 4:6

hlm 26 Lalu TUHAN berkata, ”Masukkanlah tanganmu kembali ke dalam bajumu.” Musa berbuat begitu, dan ketika ia mengeluarkannya lagi, tangan itu sudah sembuh.
Keluaran 4:7

hlm 27 Kata TUHAN, ”Kalau mereka tidak mau percaya kepadamu, atau tidak yakin sesudah melihat keajaiban yang pertama, maka keajaiban ini akan membuat mereka percaya. Kalau mereka belum juga mau percaya kepadamu meskipun sudah melihat kedua keajaiban ini, dan mereka tidak mau mempedulikan kata-katamu, ambillah sedikit air dari Sungai Nil dan tuangkanlah ke tanah. Air itu akan berubah menjadi darah.”
Keluaran 4:8-9

hlm 28 Tetapi Musa berkata, ”Ya, Tuhan, saya bukan orang yang pandai bicara, baik dahulu maupun sekarang, sesudah TUHAN bicara kepada saya. Saya berat lidah, bicara lambat dan tidak lancar.”
Keluaran 4:10

hlm 29 TUHAN berkata kepadanya, ”Siapakah yang memberi mulut kepada manusia? Siapa yang membuat dia bisu atau tuli? Siapa yang membuat dia melek atau buta? Bukankah Aku, TUHAN? Sekarang, pergilah, Aku akan menolong engkau berbicara dan mengajarkan apa yang harus kaukatakan.”
Keluaran 4:11-12

hlm 30 Tetapi Musa menjawab, ”Saya mohon, janganlah mengutus saya, ya Tuhan, suruhlah orang lain.”
Lalu TUHAN menjadi marah kepada Musa dan berkata, ”Bukankah engkau mempunyai saudara yang bernama Harun? Aku tahu dia pandai berbicara. Sesungguhnya, dia dalam perjalanan ke sini, dan ia akan senang bertemu dengan engkau.”
Keluaran 4:13-14

hlm 31 Dia harus bicara atas namamu di depan rakyat. Dia akan menjadi juru bicaramu dan engkau dianggapnya seperti Allah

yang mengatakan apa yang harus ia katakan. Bawalah tongkat itu, engkau akan membuat keajaiban-keajaiban dengan itu.”

Keluaran 4:16-17

hlm 32 Sesudah itu Musa pulang ke rumah Yitro, ayah mertuanya, dan berkata kepadanya, ”Izinkanlah saya kembali ke Mesir untuk menengok saudara-saudara saya dan melihat apakah mereka masih hidup.” Yitro berkata kepada Musa, ”Pergilah dengan selamat.”

Keluaran 4:18

hlm 33 TUHAN berkata kepada Musa, ”Aku sudah memberi kuasa kepadamu untuk membuat keajaiban-keajaiban. Jadi kalau engkau sudah kembali di Mesir nanti, lakukanlah segala keajaiban itu di depan raja Mesir. Tetapi Aku akan menjadikan dia keras kepala, sehingga ia tak mau mengizinkan bangsa itu pergi.

Keluaran 4:21

hlm 34 Lalu katakanlah kepada raja itu bahwa Aku, TUHAN, berpesan begini: ‘Israel adalah anak-Ku yang sulung dan engkau sudah Kuperintahkan untuk mengizinkan anak-Ku itu pergi supaya ia dapat berbakti kepada-Ku, tetapi engkau menolak. Sekarang Aku akan membunuh anakmu yang sulung.’”

Keluaran 4:22-23

hlm 35 Sementara itu TUHAN berkata kepada Harun, ”Pergilah ke padang gurun untuk menemui Musa.” Harun pergi, lalu bertemu dengan adiknya di gunung suci, dan mencium dia. Musa menceritakan kepada Harun semua yang dikatakan TUHAN kepadanya ketika ia disuruh kembali ke Mesir, juga tentang semua keajaiban yang harus dibuatnya.

Keluaran 4:27-28

hlm 36 Maka Musa dan Harun berangkat ke Mesir sebagaimana diperintahkan Tuhan.

hlm 37 Kemudian Musa dan Harun pergi ke Mesir dan mengumpulkan semua pemimpin Israel. Harun menyampaikan kepada mereka segala yang dikatakan TUHAN kepada Musa, dan Musa melakukan semua keajaiban di depan orang-orang itu.

Keluaran 4:29-30

hlm 38 Maka percayalah mereka, dan ketika mereka mendengar bahwa TUHAN sudah memperhatikan bangsa Israel dan melihat segala penderitaan mereka, mereka sujud menyembah.

Keluaran 4:31

